

**SVEUČILIŠTE U ZAGREBU  
FILOZOFSKI FAKULTET  
ODSJEK ZA GERMANISTIKU**

**DIPLOMSKI STUDIJ GERMANISTIKE  
KULTUROLOŠKI SMJER**

**Željko Mihaljević**

**Morphologische Variation der Lexeme im sprechenden  
Atlas „Austriazismen und Germanismen im Kroatischen“**

Diplomski rad



Mentor: prof. dr. sc. Velimir Piškorec

Zagreb, 2017.

## **Inhaltsverzeichnis**

|  |    |
|--|----|
| 1. Einleitung .....  | 3  |
| 2. Der sprechende Atlas „Austriazismen und Germanismen im Kroatischen“ ..... | 4  |
| 3. Untersuchung .....  | 8  |
| 3.1. Bewegung und Verkehr – Kretanje i promet .....                          | 8  |
| 3.2. Pflanzen und Weingarten – Biljke i vinograd .....                       | 17 |
| 3.3. Verkauf und Unterhaltung – Prodaja i zabava .....                       | 33 |
| 4. Schlussfolgerung .....  | 57 |
| Anhang .....   | 60 |
| Literaturverzeichnis.....  | 62 |

## 1. Einleitung

Im Rahmen dieser Masterarbeit werden die morphologischen Variationen der Germanismen im sprechenden Atlas *Austriazismen und Germanismen im Kroatischen* analysiert und übersichtlich dargestellt. Im sprechenden Atlas sind insgesamt 232 deutsche Lehnwörter im Kroatischen gespeichert. Davon werden in dieser Arbeit nur 48 dieser Wörter umfasst, denn der restliche Anteil von Wörtern wurde schon von einigen Germanistikstudierenden im Rahmen einer Lehrveranstaltung an der Abteilung für Germanistik bearbeitet. Die Lehnwörter, die ich in dieser Masterarbeit analysieren werde, kommen aus den folgenden Bereichen, nach denen auch die Wörter im sprechenden Atlas sortiert sind: *Bewegung und Verkehr, Pflanzen und Weingarten, Verkauf und Unterhaltung*.

Nach der Einleitung wird im zweiten Teil dieser Masterarbeit ein detaillierter Einblick in das Projekt des sprechenden Atlas *Austriazismen und Germanismen im Kroatischen* gegeben. Dies soll uns helfen, das Thema und das Ziel dieser Arbeit ein wenig besser zu verstehen und der Untersuchung im empirischen Teil besser folgen zu können.

Der dritte Teil der Masterarbeit ist zugleich der zentrale Teil, wo die Ergebnisse dieser Untersuchung dargestellt werden. Nach der Analyse der Tonaufnahmen von 48 Lehnwörtern in zwanzig Ortschaften in Kroatien wurden die Ergebnisse tabellarisch dargestellt. Es gibt eine Tabelle pro Lehnwort und nach jeder Tabelle befindet sich eine Zusammenfassung, die uns hilft, die Daten in den Tabellen zu lesen. Jedes dieser Lehnwörter musste man sich zuerst im sprechenden Atlas *Austriazismen und Germanismen im Kroatischen* anhören und dann die einzelnen Lautformen für jeden Ort transkribieren und in die entsprechende Tabelle eintragen. Dadurch konnten morphologische Ähnlichkeiten und Unterschiede übersichtlich und zusammenfassend dargestellt werden und der entsprechenden Analyse unterzogen werden.

## 2. Der sprechende Atlas „Austriazismen und Germanismen im Kroatischen“

Der sprechende Atlas *Austriazismen und Germanismen im Kroatischen* wurde als Projekt von Prof. Dr. sc. Velimir Piškorec an der Abteilung für Germanistik durchgeführt. Am Projekt waren auch einige seiner Germanistikstudierenden beteiligt. Dieses Projekt beinhaltet vergleichbare Sprachdaten aus verschiedenen kroatischen Mundarten in 20 verschiedenen Ortschaften.

Im sprechenden Atlas *Austriazismen und Germanismen im Kroatischen* sind Tonaufnahmen von 232 deutschen Lehnwörtern im Kroatischen gespeichert. Im Sprachatlas sind insgesamt 20 kroatische Ortsmundarten vertreten. Die entsprechenden Tonaufnahmen können auf einer interaktiven Rechnerapplikation, die 10 Tabellen mit gewählten lexikalischen Einheiten und eine statische Landkarte mit markierten Ortsmundarten beinhaltet, abgerufen und gehört werden.<sup>1</sup>

Die Idee, einen sprechenden Atlas zu erstellen, entstand laut Piškorec im Zusammenhang mit der mehrjährigen Zusammenarbeit zwischen dem Lehrstuhl für deutsche Sprache an der Abteilung für Germanistik an der Philosophischen Fakultät der Universität Zagreb und des Institutes für Germanistik der Universität in Salzburg. Der thematische Fokus dieser Zusammenarbeit, die sich innerhalb mehrerer kroatisch-österreichischer bilateraler Wissenschaftsprojekte entwickelte, sollte verstärkt auf die Austriazismen und Germanismen in kroatischen Ortsmundarten sowie auf die Identifikation der süddeutschen bzw. österreichischen dialektalen Besonderheiten in der Untersuchung der Lehnwörter gerichtet werden. (Vgl. Piškorec /Scheutz 2003 und 2005)<sup>2</sup>

Das Projekt des sprechenden Atlas wurde durch eine gewisse Synergie zwischen den wissenschaftlichen Kompetenzen der kroatischen Germanisten im Bereich der Sprachkontaktforschung sowie der kroatischen Dialektologie und der Erfahrungen des österreichischen Dialektologen Prof. Dr. Hannes Scheutz von der Universität Salzburg, der

---

<sup>1</sup> Vgl. <https://sprachatlas.at/lehnwoerter/data/atlas.html> ; vgl. auch Piškorec (2016).

<sup>2</sup> Ebd., S. 4

schon mehrere österreichische Sprachatlanten verfasst hatte, geplant und durchgeführt. (Vgl. Scheutz 2008, 2009a und 2009b)<sup>3</sup>

Um einen besseren Einblick in den sprechenden Atlas zu geben, beschreibt Piškorec den Vorgang in fünf Schritten:

Der erste Schritt umfasste die Vorbereitungen für die Erstellung des sprechenden Atlas. Darunter fiel sowohl das Definieren eines repräsentativen Korpus der Germanismen als auch die Ausarbeitung eines entsprechenden Fragebogens. Die Idee, einen Korpus zu erstellen, basiert auf den bisherigen Ergebnissen der Untersuchungen von Germanismen in verschiedenen Mundarten der kroatischen Sprache, (z. B. Piškorec 1997 und 2005, Glovacki-Bernardi 1998, Binder 2006, Štebih 2010). Es stellte sich heraus, dass ein wesentlicher Teil der lexikalischen Schicht der Germanismen in verschiedenen kroatischen Ortsmundarten seinen Ursprung in den gleichen lexikalischen Vorbildern der deutschen Sprache hat, wobei die lokale Variabilität in Kroatien hauptsächlich auf der phonetisch-phonologischen und weniger auf der morphologischen und semantischen Ebene sichtbar ist.<sup>4</sup>

Um die Repräsentativität des Korpus sicherzustellen, musste man gleichzeitig nicht nur die Belastbarkeit der potenziellen Probanden berücksichtigen, sondern auch auf die perzeptive Kapazität künftiger Nutzer des sprechenden Atlas achten. Es wurde entschieden, dass der Korpus ca. dreihundert lexikalische Einheiten beinhalten soll, für die sich herausstellte, dass sie aufgrund bisheriger Forschungsergebnisse auch im Großteil lokaler Ortsmundarten im sprechenden Atlas vertreten sind. Schließlich entstand ein Germanismenverzeichnis von 269 Einheiten – hauptsächlich Nomen, Verben, Interjektionen – die nach dem onomasiologischen Prinzip klassifiziert wurden, d. h. nach ihrer Zugehörigkeit zu verschiedenen Gebieten der außersprachlichen Realität.<sup>5</sup>

Im zweiten Schritt wurde der entsprechende Fragebogen erstellt, der bei der Befragung der Probanden benutzt werden sollte. Ausgehend von der Tatsache, dass die kroatischen Germanismen hauptsächlich „Realien“ bezeichnen, wurde beschlossen, einen Bildfragebogen ohne verbale Elemente zu erstellen. Das gesammelte Bildmaterial hatte H. Scheutz als Fotobuch gestaltet bzw. in einem illustrierten dialektalen Fragebogen zusammengefasst.<sup>6</sup>

---

<sup>3</sup> Vgl. Piškorec (2016: 4).

<sup>4</sup> Ebd., S. 5.

<sup>5</sup> Ebd., S. 5.

<sup>6</sup> Ebd., S. 5.

Um neben der dialektologischen auch eine geographische Repräsentativität sicherzustellen, musste man in der dritten Projektphase einen Dialektologen und Kroatisten in das Projektteam einzubeziehen. So hat sich zu den bisherigen Mitgliedern des kroatischen Projektteams – dem Leiter, Prof. Dr. sc. Velimir Piškorec, und den Forschungsmitarbeitern Dr. sc. Kristian Novak, Dozenten an der Abteilung für Kroatistik an der Philosophischen Fakultät der Universität in Rijeka, Dr. sc. Petar Radosavljević, Dozenten an der Abteilung für Romanistik an der Philosophischen Fakultät der Universität Zagreb – Dr. Ivana Kurtović Budja, wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für kroatische Sprache und Linguistik als Beraterin für die kroatischen Dialekte dem Projekt angeschlossen. Nach den Konsultationen, deren primäres Kriterium die dialektologische Repräsentativität und als zweitwichtigstes Kriterium die Erreichbarkeit der Probanden waren, wurde beschlossen, folgende Orte zu berücksichtigen: Čabar, Slavetić, Glina, Topusko, Karlovac, Velika Mlaka, Zagreb, Šenkovec, Dubravica, Gornje Jesenje, Bednja, Petrijanec, Varaždin, Držimurec-Strelec, Miholec, Đurđevac, Virovitica, Osijek, Vukovar und Mačkovac.<sup>7</sup>

Im vierten Schritt der wichtigsten Phase erfolgten die Durchführung der Tonaufnahmen und die Tonverarbeitung des aufgezeichneten Materials. In dieser Phase hatten sich drei weitere Personen dem kroatischen Team angeschlossen: die Germanisten M.A. Josip Kranjčec und M.A. Krunoslav Puškar sowie der Kroatist und Dialektologe Dr. sc. Filip Galović. Obwohl man in jedem Ort eigentlich zwei Probanden, einen älteren und einen jüngeren, interviewen wollte, wurde aufgrund der relativ begrenzten zeitlichen Ressourcen dennoch beschlossen, für jeden dialektalen Punkt entweder nur einen älteren Probanden oder einen Probanden mittleren Alters aufzunehmen.<sup>8</sup>

Im fünften Schritt wurde von Werner Moser, dem österreichischen Informatiker und ständigen Mitarbeiter von H. Scheutz, die entsprechende Rechnerapplikation erstellt. Davor wurde eine systematisierte und übersichtliche benutzerfreundliche Darstellung der Germanismen erstellt.<sup>9</sup>

In Bezug auf die überschaubare Darstellung der Grafik, die die Germanismen auf dem Computerbildschirm präsentieren, und nach Anhörung aller aufgenommenen Materialien beschloss Prof. Dr. Piškorec, in die finale Version des sprechenden Atlas insgesamt 232 Germanismen aufzunehmen, die nach einem lockeren onomasiologischen Prinzip in folgende

---

<sup>7</sup> Ebd., S. 5

<sup>8</sup> Ebd., S. 5

<sup>9</sup> Ebd., S. 6

zehn Gruppen eingeteilt wurden: 1. *Bau und Wohnen*, 2. *Handwerk*, 3. *Bekleidung*, 4. *Haushalt I*, 5. *Haushalt II*, 6. *Essen und Trinken*, 7. *Bewegung und Verkehr*, 8. *Pflanzen und Weingarten*, 9. *Verkauf und Unterhaltung*, 10. *Diverses*. Aufgrund der Tatsache, dass ein erheblicher Teil der im Korpus vorhandenen Germanismen den süddeutschen bzw. österreichischen Dialekten entstammt, wurde beschlossen, dass der endgültige Name des sprechenden Atlas *Austriazismen und Germanismen im Kroatischen* sein wird.<sup>10</sup>

---

<sup>10</sup> Vgl. Piškorec (2016: 6).

### 3. Untersuchung

In diesem Teil wird die Analyse der verschiedenen Varianten der Germanismen in 20 Ortschaften in Kroatien dargestellt. Die Germanismen werden in drei Gruppen eingeteilt: 1) *Bewegung und Verkehr – Kretanje i promet*, 2) *Pflanzen und Weingarten – Biljke i vinograd* und 3) *Verkauf und Unterhaltung – Prodaja i zabava*.

#### 3.1. Bewegung und Verkehr – Kretanje i promet

Schiene – tračnica

VII/3/1

|                   |       |
|-------------------|-------|
| Osijek            | šinja |
| Vukovar           | šina  |
| Virovitica        | šine  |
| Mačkovac          | -     |
| Glina             | šina  |
| Topusko           | šinja |
| Karlovac          | šina  |
| Čabar             | šina  |
| Slavetić          | šina  |
| Velika Mlaka      | šina  |
| Zagreb            | šina  |
| Šenkovec          | šina  |
| Dubravica         | šija  |
| Gornje Jesenje    | šinja |
| Bednja            | šinja |
| Petrijanec        | šija  |
| Varaždin          | šina  |
| Držimurec-Strelec | šina  |
| Miholec           | šinja |
| Đurđevac          | šina  |

Außer in Dubravica und Petrijanec, wo man *šija* sagt, sind in den anderen Ortschaften die Bezeichnungen sehr ähnlich. Meistens ist der Unterschied in einem Laut und in der Betonung. So wird die Bezeichnung *šinja* in Osijek, Topusko, Gornje Jesenje, Bednja und

Miholec verwendet. Es gibt aber einen Unterschied in der Betonung des Wortes, in Topusko und Bednja wird nämlich ein langer Akzent auf dem „i“ benutzt (*šiinja*). Ähnlich wird die Bezeichnung *šina* in Vukovar, Glina, Karlovac, Čabar, Slavetić, Velika Mlaka, Zagreb, Šenkovec, Varaždin, Držimurec-Strelec und Đurđevac verwendet, wobei in Glina, Slavetić, Velika Mlaka, Šenkovec, Varaždin und Đurđevac ein langer Akzent benutzt wird (*šiina*). In Virovitica sagt man *šine* und die Informantin für Mačkovac gab keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *šina* einmal vorkommt, *šinja* kommt fünfmal vor, *šija* zweimal und die Variante *šine* kommt einmal vor.

er schaltet – on mijenja brzine

VII/3/2

|                   |           |
|-------------------|-----------|
| Osijek            | šalta     |
| Vukovar           | šalta     |
| Virovitica        | šalta     |
| Mačkovac          | -         |
| Glina             | on) šalta |
| Topusko           | šalta     |
| Karlovac          | on) šalta |
| Čabar             | on) šalta |
| Slavetić          | on) šalta |
| Velika Mlaka      | on) šolta |
| Zagreb            | on) šalta |
| Šenkovec          | un) šalta |
| Dubravica         | šalta     |
| Gornje Jesenje    | on) šalta |
| Bednja            | en) šalta |
| Petrijanec        | šalta     |
| Varaždin          | šalta     |
| Držimurec-Strelec | šalta     |
| Miholec           | šalta     |
| Đurđevac          | on) šalta |

Bei dem Wort „er) schaltet“ wird fast in allen Ortschaften die gleiche Bezeichnung verwendet. Außer in Velika Mlaka, wo man *šolta* sagt, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *šalta* verwendet. Die Informantin für Mačkovac gab keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *šalta* achtzehnmal vorkommt und die Variante *šolta* nur einmal.

Kupplung – spojka, kvačilo

VII/3/3

|                   |         |
|-------------------|---------|
| Osijek            | kuplung |
| Vukovar           | kuplung |
| Virovitica        | kuplung |
| Mačkovac          | -       |
| Glina             | kuplung |
| Topusko           | -       |
| Karlovac          | kuplung |
| Čabar             | kuplung |
| Slavetić          | kumpluk |
| Velika Mlaka      | kuplung |
| Zagreb            | kuplung |
| Šenkovec          | kuplung |
| Dubravica         | kuplung |
| Gornje Jesenje    | kuplung |
| Bednja            | kuplung |
| Petrijanec        | kuplunk |
| Varaždin          | kuplunk |
| Držimurec-Strelec | kuplung |
| Miholec           | kuplung |
| Đurđevac          | kuplung |

Es wurden drei verschiedene Varianten des Wortes „Kupplung“ während der Befragung festgestellt: *kuplung*, *kuplunk* und *kumpluk*. Den größten Unterschied gab es in Slavetić, wo die Bezeichnung *kumpluk* verwendet wird. In Petrijanec und Varaždin sagt man *kuplunk* und in allen anderen Ortschaften wird die Bezeichnung *kuplung* benutzt. Leider gaben die Informantinnen für Mačkovac und Topusko keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *kuplung* fünfzehnmal vorkommt, die Variante *kuplunk* zweimal und *kumpluk* kommt nur einmal vor.

Auspuff – auspuh, ispušna cijev

VII/3/4

|                   |        |
|-------------------|--------|
| Osijek            | auspuh |
| Vukovar           | auspuh |
| Virovitica        | auspuh |
| Mačkovac          | auspuh |
| Glina             | auspuh |
| Topusko           | auspuh |
| Karlovac          | auspuh |
| Čabar             | auspuh |
| Slavetić          | aspuh  |
| Velika Mlaka      | auspuh |
| Zagreb            | auspuh |
| Šenkovec          | auspuh |
| Dubravica         | auspuh |
| Gornje Jesenje    | auspuh |
| Bednja            | auspuh |
| Petrijanec        | auspuh |
| Varaždin          | aspuh  |
| Držimurec-Strelec | auspuh |
| Miholec           | aspuh  |
| Đurđevac          | auspuh |

Hier wird in allen Ortschaften eine ähnliche Bezeichnung für das Wort „Auspuff“ verwendet. So wird die Bezeichnung *aspuh* in Slavetić, Varaždin und Miholec verwendet, und in allen anderen Ortschaften heißt es *auspuh*. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *auspuh* siebzehnmals vorkommt und die Variante *aspuh* nur dreimal.

sie gehen spazieren – oni šeću

VII/4/1

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| Osijek            | šeću / špancirung |
| Vukovar           | -                 |
| Virovitica        | španciraju        |
| Mačkovac          | -                 |
| Glina             | oni se španciraju |
| Topusko           | španciraju        |
| Karlovac          | -                 |
| Čabar             | -                 |
| Slavetić          | oni se španciraju |
| Velika Mlaka      | oni se španciraju |
| Zagreb            | oni se španciraju |
| Šenkovec          | oni se španciraju |
| Dubravica         | španciraju        |
| Gornje Jesenje    | oni se španciraju |
| Bednja            | oni se španciradu |
| Petrijanec        | španciaraju       |
| Varaždin          | španciraju        |
| Držimurec-Strelec | špancjeraju se    |
| Miholec           | oni se španciraju |
| Đurđevac          | oni se španceraju |

Während der Befragung wurden mehrere Bezeichnungen für den Ausdruck „sie gehen spazieren“ festgestellt: *šeću / špancirung, oni se) španciraju, oni se) španciradu, španciaraju, špancjeraju se* und *oni se) španceraju*. In Virovitica, Glina, Topusko, Slavetić, Velika Mlaka, Zagreb, Šenkovec, Dubravica, Gornje Jesenje, Varaždin und Miholec wird die Bezeichnung *oni se) španciraju* verwendet. In Osijek heißt es *šeću / špancirung*, in Bednja verwendet man die Bezeichnung *oni se) španciradu*. In Petrijanec sagt man *španciaraju*, in Držimurec-Strelec wird *špancjeraju se* verwendet und in Đurđevac sagt man *oni se) španceraju*. Die Informantinnen und Informanten für Vukovar, Mačkovac, Karlovac und Čabar gaben leider keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *oni se) španciraju* einmal vorkommt und die Varianten *šeću/špancirung, oni se) španciradu, oni se) španciaraju, oni se) špancjeraju* und *oni se) španceraju* kommen jede nur einmal vor.

Getriebe – mjenjač, prenosnik sile

VII/4/2

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| Osijek            | getriba            |
| Vukovar           | getriba            |
| Virovitica        | getriba            |
| Mačkovac          | getriba            |
| Glina             | getriba            |
| Topusko           | -                  |
| Karlovac          | getriba            |
| Čabar             | getriba            |
| Slavetić          | getriba            |
| Velika Mlaka      | getriba            |
| Zagreb            | getriba            |
| Šenkovec          | getriba            |
| Dubravica         | getriba zupčanika) |
| Gornje Jesenje    | getriba            |
| Bednja            | getriba            |
| Petrijanec        | getriba            |
| Varaždin          | getriba            |
| Držimurec-Strelec | getriba            |
| Miholec           | getriba            |
| Đurđevac          | getriba            |

Während der Befragung wurde in allen Ortschaften die gleiche Bezeichnung *getriba*) für das Wort „Getriebe“ verwendet. Nur in Dubravica wird noch ein zusätzliches Wort hinzugefügt: *getriba zupčanika*. Die Informantin für Topusko gab keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *getriba* neunzehnmal vorkommt.

Anlasser ‚Starter‘ – pokretač motora

VII/4/3

|                   |          |
|-------------------|----------|
| Osijek            | ajnlaser |
| Vukovar           | anaser   |
| Virovitica        | anlaser  |
| Mačkovac          | -        |
| Glina             | anlaser  |
| Topusko           | -        |
| Karlovac          | anlaser  |
| Čabar             | anlaser  |
| Slavetić          | ajnlaser |
| Velika Mlaka      | anlaser  |
| Zagreb            | anlaser  |
| Šenkovec          | anlaser  |
| Dubravica         | anlaser  |
| Gornje Jesenje    | anlaser  |
| Bednja            | anlaser  |
| Petrijanec        | anlaser  |
| Varaždin          | anlaser  |
| Držimurec-Strelec | anlaser  |
| Miholec           | anlaser  |
| Đurđevac          | anlaser  |

Außer in Osijek und Slavetić, wo man *ajnlaser* sagt, und in Vukovar, wo es *anaser* heißt, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *anlaser* verwendet. Die Informantinnen für Mačkovac und Topusko gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *anlaser* fünfzehnmal vorkommt, die Variante *ajnlaser* zweimal und die Variante *anaser* nur einmal.

Chauffeurscheibe ‚Windschutzscheibe‘ – vjetrobran

VII/4/4

|                   |                            |
|-------------------|----------------------------|
| Osijek            | šoferšajbna                |
| Vukovar           | šoferšajba                 |
| Virovitica        | šajba / šoferšajba         |
| Mačkovac          | šoferšajba                 |
| Glina             | šoferšajba                 |
| Topusko           | šoferšajba                 |
| Karlovac          | šoferšajba                 |
| Čabar             | šoferšajba                 |
| Slavetić          | šoferšajba                 |
| Velika Mlaka      | šoferšajba                 |
| Zagreb            | šoferšajba                 |
| Šenkovec          | šoferšajba                 |
| Dubravica         | šoferšajba                 |
| Gornje Jesenje    | šoferšajba                 |
| Bednja            | šoferšajba                 |
| Petrijanec        | šajba                      |
| Varaždin          | šoferšajba                 |
| Držimurec-Strelec | prva šajba /<br>šoferšajba |
| Miholec           | šoferšajba                 |
| Đurđevac          | šoferšajba                 |

Fast in allen Ortschaften wird die gleiche Bezeichnung für das Wort „Chauffeurscheibe ‚Windschutzscheibe“ verwendet. In Osijek heißt es *šoferšajbna*, in Virovitica werden die Bezeichnungen *šajba* und *šoferšajba* verwendet, und auch in Petrijanec sagt man nur *šajba*. In Držimurec-Strelec sagt man *prva šajba* oder *šoferšajba* und in allen anderen Ortschaften wird die Bezeichnung *šoferšajba* verwendet. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *šoferšajba* achtzehnmal vorkommt, die Variante *šajba* dreimal und die Variante *šoferšajbna* kommt nur einmal vor.

### 3.2. Pflanzen und Weingarten – Biljke i vinograd

Pflanze – sadnica

VIII/1/1

|                   |                 |
|-------------------|-----------------|
| Osijek            | flanki          |
| Vukovar           | -               |
| Virovitica        | flanca          |
| Mačkovac          | flanci          |
| Glina             | flanci          |
| Topusko           | -               |
| Karlovac          | flanac          |
| Čabar             | -               |
| Slavetić          | flanci / flanac |
| Velika Mlaka      | flanci          |
| Zagreb            | flanca          |
| Šenkovec          | flanci          |
| Dubravica         | flanca          |
| Gornje Jesenje    | flanci          |
| Bednja            | flanc           |
| Petrijanec        | flanac          |
| Varaždin          | flanac          |
| Držimurec-Strelec | flanc           |
| Miholec           | flanc           |
| Đurđevac          | flanec          |

Es wurden mehrere Varianten des Wortes „Pflanze“ während der Befragung festgestellt, wie *flanki*, *flanca*, *flanci*, *flanac*, *flanc* und *flanec*. Interessant ist dabei, dass in den meisten Ortschaften sehr ähnliche Wörter gebraucht werden, z.B.: *flanca* (Virovitica, Zagreb, Dubravica), *flanci* (Mačkovac, Glina, Slavetić, Velika Mlaka, Šenkovec und Gornje Jesenje), *flanac* (Karlovac, Slavetić, Petrijanec und Varaždin), *flanc* (Bednja, Držimurec-Strelec und Miholec) und auch *flanki* in Osijek und *flanec* in Đurđevac. Die Informantinnen und Informanten für Vukovar, Topusko und Čabar gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *flanci* sechsmal vorkommt, die Varianten *flanac*, *flanca* und *flanc* kommen dreimal vor und die Varianten *flanki* und *flanec* kommen nur einmal vor.

## Kohl – kelj

### VIII/1/2

|                   |      |
|-------------------|------|
| Osijek            | kelj |
| Vukovar           | kelj |
| Virovitica        | kelj |
| Mačkovac          | kelj |
| Glina             | kelj |
| Topusko           | kelj |
| Karlovac          | kelj |
| Čabar             | kelj |
| Slavetić          | kelj |
| Velika Mlaka      | kel  |
| Zagreb            | kelj |
| Šenkovec          | kelj |
| Dubravica         | kelj |
| Gornje Jesenje    | kelj |
| Bednja            | kelj |
| Petrijanec        | kel  |
| Varaždin          | kelj |
| Držimurec-Strelec | kelj |
| Miholec           | kelj |
| Đurđevac          | kel  |

Außer in Velika Mlaka, Petrijanec und Đurđevac, wo man *kel* sagt, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *kelj* verwendet. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *kelj* siebzehnmal vorkommt und die Variante *kel* nur dreimal.

Spinat – špinat

VIII/1/3

|                   |        |
|-------------------|--------|
| Osijek            | špinat |
| Vukovar           | špinat |
| Virovitica        | špinat |
| Mačkovac          | špinat |
| Glina             | špinat |
| Topusko           | špinat |
| Karlovac          | špinat |
| Čabar             | špinat |
| Slavetić          | špinat |
| Velika Mlaka      | špinat |
| Zagreb            | špinat |
| Šenkovec          | špinat |
| Dubravica         | špinat |
| Gornje Jesenje    | špinat |
| Bednja            | špinat |
| Petrijanec        | špinat |
| Varaždin          | špinat |
| Držimurec-Strelec | špinat |
| Miholec           | špinat |
| Đurđevac          | špinat |

Während der Befragung wurde die Bezeichnung *špinat* in allen Ortschaften verwendet, so dass also die Variante *špinat* zwanzigmal vorkommt.

sie stutzt – ona podrezuje

VIII/1/4

|                   |              |
|-------------------|--------------|
| Osijek            | štuca        |
| Vukovar           | lama / štuca |
| Virovitica        | štuca        |
| Mačkovac          | -            |
| Glina             | ona) štuca   |
| Topusko           | obrezuje     |
| Karlovac          | -            |
| Čabar             | -            |
| Slavetić          | ona) štuca   |
| Velika Mlaka      | ona) ščuca   |
| Zagreb            | ona) štuca   |
| Šenkovec          | ona) štuca   |
| Dubravica         | štüca        |
| Gornje Jesenje    | ona) štruca  |
| Bednja            | ona) štouca  |
| Petrijanec        | štuca        |
| Varaždin          | štuca        |
| Držimurec-Strelec | štuca        |
| Miholec           | ona) štuca   |
| Đurđevac          | ona) štuca   |

Es wurden mehrere Varianten des Ausdrucks „sie stutzt“ während der Befragung festgestellt, wie *ona) štuca*, *lama*, *obrezuje*, *ona) ščuca*, *ona) štruca*, *štüca* und *ona) štouca*. In den meisten Ortschaften wird die Bezeichnung *ona) štuca* (Osijek, Vukovar, wo man auch *lama* sagt), Virovitica, Glina, Slavetić, Zagreb, Šenkovec, Petrijanec, Varaždin, Držimurec-Strelec, Miholec und Đurđevac) verwendet. In Topusko sagt man *obrezuje*, in Velika Mlaka verwendet man *ona) ščuca*, in Dubravica heißt es *štüca*, in Gornje Jesenje *ona) štruca* und in Bednja wird die Bezeichnung *ona) štouca* verwendet. Die Informantinnen und Informanten für Mačkovac, Karlovac und Čabar gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *ona) štuca* 1einmal vorkommt und die anderen sechs Varianten kommen nur einmal vor.

Karfiol – cvjetača

VIII/2/1

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| Osijek            | karfiol            |
| Vukovar           | karfiol            |
| Virovitica        | karfiol            |
| Mačkovac          | karfiol            |
| Glina             | karfiol            |
| Topusko           | karfiol            |
| Karlovac          | karfiol            |
| Čabar             | karfiol            |
| Slavetić          | karfiol            |
| Velika Mlaka      | karfiol            |
| Zagreb            | karfiol            |
| Šenkovec          | karfijol           |
| Dubravica         | karfijol           |
| Gornje Jesenje    | -                  |
| Bednja            | -                  |
| Petrijanec        | karfijola          |
| Varaždin          | karfijola          |
| Držimurec-Strelec | karfiol            |
| Miholec           | cvjetača / karfiol |
| Đurđevac          | karfiol            |

Außer in Šenkovec und Dubravica, wo man *karfijol* sagt, in Petrijanec und Varaždin, wo man *karfijola* sagt, und in Miholec, wo man *cvjetača* oder *karfiol* sagt, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *karfiol* verwendet. Der Informant für Gornje Jesenje und die Informantin für Bednja gaben leider keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *karfiol* vierzehnmal vorkommt, die Varianten *karfijol* und *karfijola* zweimal und interessanterweise kommt die Variante *cvjetača* nur einmal vor.

Petersilie – peršin

VIII/2/2

|                   |          |
|-------------------|----------|
| Osijek            | peršin   |
| Vukovar           | peršun   |
| Virovitica        | peršin   |
| Mačkovac          | peršin   |
| Glina             | peršin   |
| Topusko           | peršun   |
| Karlovac          | peršun   |
| Čabar             | peršin   |
| Slavetić          | peršin   |
| Velika Mlaka      | peršin   |
| Zagreb            | peršin   |
| Šenkovec          | peršin   |
| Dubravica         | peršin   |
| Gornje Jesenje    | peršun   |
| Bednja            | paršun   |
| Petrijanec        | peršin   |
| Varaždin          | peršun   |
| Držimurec-Strelec | petrožul |
| Miholec           | patrošin |
| Đurđevac          | petrožil |

Außer in Bednja, wo man *paršun*, Držimurec-Strelec, wo man *petrožul*, Miholec, wo man *patrošin*, und Đurđevac, wo man *petrožil* sagt, werden in anderen Ortschaften meistens die Bezeichnungen *peršin* (Osijek, Virovitica, Mačkovac, Glina, Čabar, Slavetić, Velika Mlaka, Zagreb, Šenkovec, Dubravica und Petrijanec) und *peršun* (Vukovar, Topusko, Karlovac, Gornje Jesenje und Varaždin) verwendet. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *peršin* einmal vorkommt, die Variante *peršun* sechsmal und die Varianten *petrožul*, *patrošin* und *petrožil* nur einmal.

Lorbeer – lovor

VIII/2/3

|                   |               |
|-------------------|---------------|
| Osijek            | lorber        |
| Vukovar           | -             |
| Virovitica        | -             |
| Mačkovac          | -             |
| Glina             | lorber        |
| Topusko           | -             |
| Karlovac          | lovor         |
| Čabar             | -             |
| Slavetić          | lorber        |
| Velika Mlaka      | lorber        |
| Zagreb            | lorber        |
| Šenkovec          | lorber        |
| Dubravica         | lorber        |
| Gornje Jesenje    | lorbekov list |
| Bednja            | -             |
| Petrijanec        | lorbik        |
| Varaždin          | lorbek        |
| Držimurec-Strelec | lorbek        |
| Miholec           | lorbek        |
| Đurđevac          | lorber        |

Es wurden mehrere Varianten des Wortes „Lorbeer“ während der Befragung festgestellt, wie *lorber*, *lovor*, *lorbekov list*, *lorbik* und *lorbek*. Interessant ist dabei, dass in den meisten Ortschaften sehr ähnliche Wörter gebraucht werden, z.B.: *lorber* (Osijek, Glina, Slavetić, Velika Mlaka, Zagreb, Šenkovec, Dubravica und Đurđevac), *lovor* (Karlovac), *lorbekov list* (Gornje Jesenje), *lorbik* (Petrijanec) und *lorbek* (Varaždin, Držimurec-Strelec, Miholec). Die Informantinnen und Informanten für Vukovar, Virovitica, Mačkovac, Topusko und Čabar gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *lorber* achtmal vorkommt, die Variante *lorbek* viermal und die Varianten *lorbik* und *lovor* nur einmal.

Spritze – prskalica

VIII/2/4

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| Osijek            | -           |
| Vukovar           | šprica      |
| Virovitica        | šprica      |
| Mačkovac          | špric-kanta |
| Glina             | šprica      |
| Topusko           | šprica      |
| Karlovac          | -           |
| Čabar             | šprica      |
| Slavetić          | šprica      |
| Velika Mlaka      | šprica      |
| Zagreb            | šprica      |
| Šenkovec          | šprica      |
| Dubravica         | šprica      |
| Gornje Jesenje    | šprica      |
| Bednja            | šprica      |
| Petrijanec        | šprica      |
| Varaždin          | šprica      |
| Držimurec-Strelec | šprica      |
| Miholec           | šprica      |
| Đurđevac          | šprica      |

Außer in Mačkovac, wo man *špric-kanta* sagt, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *šprica* verwendet. Die Informantin für Osijek und der Informant für Karlovac gaben leider keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *šprica* siebzehnmal vorkommt und die Variante *špric-kanta* nur einmal.

Paradeiser ‚Tomate‘ – rajčica

VIII/3/1

|                   |          |
|-------------------|----------|
| Osijek            | paradajz |
| Vukovar           | paradajz |
| Virovitica        | paradajz |
| Mačkovac          | paradajz |
| Glina             | paradajz |
| Topusko           | paradajz |
| Karlovac          | paradajz |
| Čabar             | paradajz |
| Slavetić          | paradajz |
| Velika Mlaka      | paradajz |
| Zagreb            | paradajz |
| Šenkovec          | paradajz |
| Dubravica         | paradajz |
| Gornje Jesenje    | paradajz |
| Bednja            | paradajz |
| Petrijanec        | paradajz |
| Varaždin          | paradajz |
| Držimurec-Strelec | paradajz |
| Miholec           | paradajz |
| Đurđevac          | paradajz |

Während der Befragung wurde die Bezeichnung *paradajz* in allen Ortschaften verwendet; die Variante *paradajz* kommt also zwanzigmal vor.

Ribisel ‚Johannisbeere‘ – ribizl

VIII/3/2

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| Osijek            | ribizl            |
| Vukovar           | ribizl            |
| Virovitica        | ribizl            |
| Mačkovac          | -                 |
| Glina             | ribizl            |
| Topusko           | ribizl            |
| Karlovac          | ribizl            |
| Čabar             | ribizel           |
| Slavetić          | ribizl            |
| Velika Mlaka      | ribiz             |
| Zagreb            | ribizl            |
| Šenkovec          | ribizlin          |
| Dubravica         | ribizlin          |
| Gornje Jesenje    | ribizlin          |
| Bednja            | ribizlin          |
| Petrijanec        | ribizlin          |
| Varaždin          | ribizl            |
| Držimurec-Strelec | ribizljin         |
| Miholec           | ribizljin         |
| Đurđevac          | ribizl / ribizlin |

In den meisten Ortschaften wird die Bezeichnung *ribizl* (Osijek, Vukovar, Virovitica, Glina, Topusko, Karlovac, Slavetić, Zagreb, Varaždin und Đurđevac, wo man auch *ribizlin* sagt) verwendet. In Čabar sagt man *ribizel*, in Velika Mlaka *ribiz*, in Držimurec-Strelec und Miholec *ribizljin*, und in allen anderen Ortschaften sagt man *ribizlin*. Die Informantin für Mačkovac gab leider keine Angabe für dieses Wort. Wenn man das Vorkommen einzelner Varianten vergleicht, kann man sehen, dass die Variante *ribizl* zehnmal vorkommt, die Variante *ribizlin* sechsmal, die Variante *ribizljin* zweimal und die Varianten *ribizel* und *ribiz* nur einmal vorkommen.

sie pressen – oni tiješte, prešaju

VIII/3/3

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| Osijek            | presaju          |
| Vukovar           | cijede / prešaju |
| Virovitica        | prešaju          |
| Mačkovac          | oni prešaju      |
| Glina             | oni prešaju      |
| Topusko           | prešaju          |
| Karlovac          | prešaju          |
| Čabar             | oni prešaju      |
| Slavetić          | oni prešaju      |
| Velika Mlaka      | oni prešaju      |
| Zagreb            | oni prešaju      |
| Šenkovec          | oni prešaju      |
| Dubravica         | prešaju          |
| Gornje Jesenje    | oni prešaju      |
| Bednja            | prašodu          |
| Petrijanec        | oni prešaju      |
| Varaždin          | oni prešaju      |
| Držimurec-Strelec | oni prešaju      |
| Miholec           | oni prešaju      |
| Đurđevac          | oni prešaju      |

Außer in Osijek, wo man *presaju* sagt, und in Bednja, wo man die Bezeichnung *prašodu* verwendet, verwendet man in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *oni) prešaju*. In Vukovar sagt man auch *cijede*. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *oni) prešaju* achtzehnmal vorkommt und die Varianten *presaju*, *prašodu* und *cijede* nur einmal.

er spritzt – on prska

VIII/3/4

|                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| Osijek            | on prska            |
| Vukovar           | -                   |
| Virovitica        | šprica              |
| Mačkovac          | on šprica           |
| Glina             | on šprica           |
| Topusko           | šprica              |
| Karlovac          | -                   |
| Čabar             | on šprica           |
| Slavetić          | on šprica           |
| Velika Mlaka      | on šprica           |
| Zagreb            | on šprica           |
| Šenkovec          | on šprica           |
| Dubravica         | šprica              |
| Gornje Jesenje    | on šprica           |
| Bednja            | šprica              |
| Petrijanec        | šprica              |
| Varaždin          | on šprica vinograd) |
| Držimurec-Strelec | šprica              |
| Miholec           | on šprica           |
| Đurđevac          | on šprica           |

Außer in Osijek, wo man *on prska* sagt, verwendet man in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *on) šprica*. Die Informantin für Vukovar und der Informant für Karlovac gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *on) šprica* siebzehnmal vorkommt und die Variante *on) prska* nur einmal.

Grundbirne ‚Kartoffel‘ – krumpir

VIII/4/1

|                   |          |
|-------------------|----------|
| Osijek            | krumpir  |
| Vukovar           | krompir  |
| Virovitica        | krumpir  |
| Mačkovac          | krumpir  |
| Glina             | krumpir  |
| Topusko           | krumpir  |
| Karlovac          | krumpir  |
| Čabar             | krempir  |
| Slavetić          | krumpir  |
| Velika Mlaka      | krumpir  |
| Zagreb            | krumpir  |
| Šenkovec          | krumpir  |
| Dubravica         | kampir   |
| Gornje Jesenje    | krumpir  |
| Bednja            | krumpir  |
| Petrijanec        | krumpir  |
| Varaždin          | krumpir  |
| Držimurec-Strelec | kalampir |
| Miholec           | krumpir  |
| Đurđevac          | krumpir  |

Außer in Vukovar, wo man *krompir* sagt, in Čabar, wo man *krempir* sagt, in Dubravica, wo man *kampir* verwendet, und in Držimurec-Strelec, wo man *kalampir* sagt, verwendet man in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *krumpir*. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *krumpir* sechzehnmal vorkommt und die anderen vier Varianten kommen jeweils nur einmal vor.

Grünzeug – zelenjava za juhu, grincajg

VIII/4/2

|                   |          |
|-------------------|----------|
| Osijek            | grincajg |
| Vukovar           | grincajh |
| Virovitica        | grincajg |
| Mačkovac          | grincajg |
| Glina             | grincajg |
| Topusko           | grincajg |
| Karlovac          | grincek  |
| Čabar             | -        |
| Slavetić          | grincek  |
| Velika Mlaka      | grincajg |
| Zagreb            | grincajg |
| Šenkovec          | grincajg |
| Dubravica         | grincajg |
| Gornje Jesenje    | -        |
| Bednja            | grincek  |
| Petrijanec        | grincajg |
| Varaždin          | grincajg |
| Držimurec-Strelec | grinceng |
| Miholec           | grincek  |
| Đurđevac          | grincajg |

Es wurden mehrere Varianten des Wortes „Grünzeug“ während der Befragung festgestellt, wie *grincajg*, *grincajh*, *grincek* und *grinceng*. Interessant ist dabei, dass in den meisten Ortschaften sehr ähnliche Wörter gebraucht werden, z.B.: *grincajg* (Osijek, Virovitica, Mačkovac, Glina, Topusko, Velika Mlaka, Zagreb, Šenkovec, Dubravica, Petrijanec, Varaždin und Đurđevac), *grincek* (Karlovac, Slavetić, Bednja und Miholec), *grincajh* (Vukovar) und *grinceng* (in Držimurec-Strelec). Die Informanten für Čabar und Gornje Jesenje gaben leider keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *grincajg* zwölfmal, die Variante *grincek* viermal und die Varianten *grincajh* und *grinceng* nur einmal vorkommen.

Presse – tijesak, preša

VIII/4/3

|                   |       |
|-------------------|-------|
| Osijek            | preša |
| Vukovar           | preša |
| Virovitica        | preša |
| Mačkovac          | preša |
| Glina             | preša |
| Topusko           | preša |
| Karlovac          | preša |
| Čabar             | preša |
| Slavetić          | preša |
| Velika Mlaka      | preša |
| Zagreb            | preša |
| Šenkovec          | preša |
| Dubravica         | preša |
| Gornje Jesenje    | prešo |
| Bednja            | prašo |
| Petrijanec        | preša |
| Varaždin          | preša |
| Držimurec-Strelec | preša |
| Miholec           | preša |
| Đurđevac          | preša |

In Gornje Jesenje wird die Bezeichnung *prešo* verwendet, in Bednja die Bezeichnung *prašo* und in allen anderen Ortschaften wird die Bezeichnung *preša* verwendet. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *preša* achtzehnmal vorkommt und die Varianten *prešo* und *prašo* nur einmal.

## Schwefel – sumpor

VIII/4/4

|                   |                 |
|-------------------|-----------------|
| Osijek            | -               |
| Vukovar           | -               |
| Virovitica        | -               |
| Mačkovac          | -               |
| Glina             | -               |
| Topusko           | sumpor          |
| Karlovac          | -               |
| Čabar             | -               |
| Slavetić          | žveplo          |
| Velika Mlaka      | žveplo          |
| Zagreb            | žveflo          |
| Šenkovec          | žveplo          |
| Dubravica         | žvaplo          |
| Gornje Jesenje    | žvuple          |
| Bednja            | žvuple / sumpor |
| Petrijanec        | žveplo          |
| Varaždin          | žveplo          |
| Držimurec-Strelec | žveplin         |
| Miholec           | žveplo          |
| Đurđevac          | žveplin         |

Es wurden mehrere Varianten des Wortes „Schwefel“ während der Befragung festgestellt wie *sumpor*, *žveplo*, *žveflo*, *žvaplo*, *žvuple* und *žveplin*. In den meisten Ortschaften werden sehr ähnliche Wörter gebraucht, z.B.: *žveplo* Slavetić, Velika Mlaka, Šenkovec, Petrijanec, Varaždin und Miholec), *žveplin* Držimurec-Strelec und Đurđevac), in Topusko sagt man *sumpor*, in Zagreb *žveflo*, in Dubravica *žvaplo*, in Gornje Jesenje *žvuple* und in Bednja sagt man *žvuple* oder *sumpor*. Die Informantinnen und Informanten für Osijek, Vukovar, Virovitica, Mačkovac, Glina, Karlovac und Čabar gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *žveplo* sechsmal, die Varianten *žveplin*, *sumpor* und *žvuple* zweimal und die Varianten *žveflo* und *žvaplo* nur einmal vorkommen.

### 3.3. Verkauf und Unterhaltung – Prodaja i zabava

Lager – skladište

IX/1/1

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| Osijek            | lager             |
| Vukovar           | skladište         |
| Virovitica        | lager             |
| Mačkovac          | -                 |
| Glina             | lager             |
| Topusko           | lager             |
| Karlovac          | lager             |
| Čabar             | -                 |
| Slavetić          | lager             |
| Velika Mlaka      | lager             |
| Zagreb            | lager             |
| Šenkovec          | lager             |
| Dubravica         | lager / skladište |
| Gornje Jesenje    | lager             |
| Bednja            | lauger            |
| Petrijanec        | lager             |
| Varaždin          | lager             |
| Držimurec-Strelec | lager             |
| Miholec           | lager             |
| Đurđevac          | lager             |

Außer in Vukovar, wo man die kroatische Bezeichnung *skladište* verwendet, sagt man in allen anderen Ortschaften *lager*, mit einer Ausnahme in Bednja, wo man *lauger* sagt. In Dubravica verwendet man auch noch die Bezeichnung *skladište*. Die Informantinnen und Informanten für Mačkovac und Čabar gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *lager* sechzehnmal vorkommt, die Variante *skladište* zweimal und die Variante *lauger* nur einmal.

Wirt – gostioničar

IX/1/2

|                   |          |
|-------------------|----------|
| Osijek            | birtijaš |
| Vukovar           | birtaš   |
| Virovitica        | birtijaš |
| Mačkovac          | -        |
| Glina             | birtaš   |
| Topusko           | birtaš   |
| Karlovac          | birtaš   |
| Čabar             | -        |
| Slavetić          | birtaš   |
| Velika Mlaka      | birtaš   |
| Zagreb            | birtaš   |
| Šenkovec          | birtijaš |
| Dubravica         | birtaš   |
| Gornje Jesenje    | birtaš   |
| Bednja            | -        |
| Petrijanec        | -        |
| Varaždin          | birtaš   |
| Držimurec-Strelec | birtaš   |
| Miholec           | birtaš   |
| Đurđevac          | bertaš   |

Außer in Osijek, Virovitica und Šenkovec, wo man *birtijaš* sagt, und in Đurđevac, wo es *bertaš* heißt, verwendet man in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *birtaš*. Die Informantinnen und Informanten für Mačkovac, Čabar, Bednja und Petrijanec gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *birtaš* zwölfmal vorkommt, die Variante *birtijaš* dreimal und die Variante *bertaš* nur einmal.

Wirtshaus – gostionica

IX/1/3

|                   |                 |
|-------------------|-----------------|
| Osijek            | birtija         |
| Vukovar           | birtija         |
| Virovitica        | birtija         |
| Mačkovac          | -               |
| Glina             | birtija         |
| Topusko           | birtija         |
| Karlovac          | birtija         |
| Čabar             | oštarija        |
| Slavetić          | birtija         |
| Velika Mlaka      | birtija         |
| Zagreb            | birtija         |
| Šenkovec          | birtija         |
| Dubravica         | birtija         |
| Gornje Jesenje    | birtijo         |
| Bednja            | -               |
| Petrijanec        | birtija / krčma |
| Varaždin          | birtija         |
| Držimurec-Strelec | birtija         |
| Miholec           | birtija         |
| Đurđevac          | bertija         |

Fast in allen Ortschaften wird die Bezeichnung *birtija* verwendet, die Ausnahmen sind Čabar, wo man *oštarija* sagt, Gornje Jesenje, wo es *birtijo* heißt und Đurđevac, wo man *bertija* für das Wort „Wirtshaus“ verwendet. Die Informantinnen für Mačkovac und Bednja gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *birtija* fünfzehnmal vorkommt und die weiteren vier Varianten nur einmal vorkommen.

Trinkgeld – napojnica

IX/1/4

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| Osijek            | bakšiš / tringelt |
| Vukovar           | bakšiš / tringelt |
| Virovitica        | tringelt          |
| Mačkovac          | -                 |
| Glina             | tringelt          |
| Topusko           | tringelt          |
| Karlovac          | tringelt          |
| Čabar             | tringelt          |
| Slavetić          | tringelt          |
| Velika Mlaka      | tringelt          |
| Zagreb            | tringelt          |
| Šenkovec          | trinket           |
| Dubravica         | tringelt          |
| Gornje Jesenje    | tringelt          |
| Bednja            | tringet           |
| Petrijanec        | tringet           |
| Varaždin          | tringelt          |
| Držimurec-Strelec | tringelt          |
| Miholec           | tringet           |
| Đurđevac          | tringelt          |

Interessant ist, dass in allen Ortschaften eine ähnliche Bezeichnung für das Wort „Trinkgeld“ verwendet wird. Meistens wird die Bezeichnung *tringelt* verwendet. In Osijek und Vukovar sagt man neben *tringelt* auch noch *bakšiš*. In einigen Ortschaften fällt das „l“ aus, so heißt es in Bednja, Petrijanec und Miholec *tringet* und in Šenkovec *trinket*. Die Informantin für Mačkovac gab keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *tringelt* fünfzehnmal, die Variante *tringet* dreimal, die Variante *bakšiš* zweimal und die Variante *trinket* nur einmal vorkommt.

Auslage – izlog

IX/2/1

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| Osijek            | auslog            |
| Vukovar           | -                 |
| Virovitica        | auslog            |
| Mačkovac          | -                 |
| Glina             | -                 |
| Topusko           | -                 |
| Karlovac          | izlog             |
| Čabar             | izlog             |
| Slavetić          | auslog            |
| Velika Mlaka      | auszlag           |
| Zagreb            | auszlag           |
| Šenkovec          | auszlog / auszlag |
| Dubravica         | -                 |
| Gornje Jesenje    | auszlog           |
| Bednja            | -                 |
| Petrijanec        | auszluk           |
| Varaždin          | izlog             |
| Držimurec-Strelec | -                 |
| Miholec           | -                 |
| Đurđevac          | auszlog           |

In Karlovac, Čabar und Varaždin verwendet man für das Wort „Auslage“ die Bezeichnung *izlog*. In allen anderen Ortschaften werden sehr ähnliche Bezeichnungen verwendet, so heißt es in Osijek, Virovitica und Slavetić *auslog*, in Velika Mlaka und Zagreb sagt man *auszlag*, in Gornje Jesenje und Đurđevac sagt man *auszlog*, in Petrijanec heißt es *auszluk* und in Šenkovec verwendet man die Bezeichnung *auszlog* oder *auszlag*. Die Informantinnen und Informanten für Vukovar, Mačkovac, Glina, Topusko, Dubravica, Držimurec-Strelec und Miholec gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Varianten *auslog*, *auszlog*, *izlog* und *auszlag* dreimal vorkommen und die Variante *auszluk* nur einmal.

Verkaufsstand – štand

IX/2/2

|                   |       |
|-------------------|-------|
| Osijek            | štand |
| Vukovar           | štand |
| Virovitica        | štand |
| Mačkovac          | štand |
| Glina             | štand |
| Topusko           | štand |
| Karlovac          | štand |
| Čabar             | štand |
| Slavetić          | štand |
| Velika Mlaka      | štand |
| Zagreb            | štand |
| Šenkovec          | štand |
| Dubravica         | štand |
| Gornje Jesenje    | štand |
| Bednja            | štand |
| Petrijanec        | štand |
| Varaždin          | štand |
| Držimurec-Strelec | štand |
| Miholec           | štand |
| Đurđevac          | štand |

Während der Befragung wurde die Bezeichnung *štand* in allen Ortschaften verwendet; die Variante *štand* kommt also zwanzigmal vor.

## Kellner – konobar

IX/2/3

|                   |        |
|-------------------|--------|
| Osijek            | kelner |
| Vukovar           | kelner |
| Virovitica        | kelner |
| Mačkovac          | -      |
| Glina             | -      |
| Topusko           | kelner |
| Karlovac          | kelner |
| Čabar             | -      |
| Slavetić          | kelner |
| Velika Mlaka      | kelner |
| Zagreb            | kelner |
| Šenkovec          | kelnar |
| Dubravica         | kelner |
| Gornje Jesenje    | kelner |
| Bednja            | kelner |
| Petrijanec        | kelner |
| Varaždin          | kelner |
| Držimurec-Strelec | kelner |
| Miholec           | kelner |
| Đurđevac          | kelner |

Während der Befragung wurde in Šenkovec die Bezeichnung *kelnar* verwendet und in allen anderen Ortschaften sagt man *kelner*. Die Informantinnen und Informanten für Mačkovac, Glina und Čabar gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *kelner* sechzehnmal und die Variante *kelnar* nur einmal vorkommen.

sie tanzen – one plešu

IX/2/4

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| Osijek            | tancaju     |
| Vukovar           | -           |
| Virovitica        | tancaju     |
| Mačkovac          | -           |
| Glina             | tancaju     |
| Topusko           | tancaju     |
| Karlovac          | tancaju     |
| Čabar             | plišeju     |
| Slavetić          | one tancaju |
| Velika Mlaka      | one tancaju |
| Zagreb            | one tancaju |
| Šenkovec          | one tancaju |
| Dubravica         | tancaju     |
| Gornje Jesenje    | one tancaju |
| Bednja            | tancadu     |
| Petrijanec        | tancaju     |
| Varaždin          | tancaju     |
| Držimurec-Strelec | tancaju     |
| Miholec           | one tancaju |
| Đurđevac          | one tancaju |

Außer in Čabar, wo man *plišeju* sagt, und in Bednja, wo es *tancadu* heißt, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *one) tancaju* verwendet. Die Informantinnen für Vukovar und Mačkovac gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *one) tancaju* sechzehnmal vorkommt und die Varianten *plišeju* und *tancadu* nur einmal vorkommen.

Markt-)platz – tržnica

IX/3/1

|                   |       |
|-------------------|-------|
| Osijek            | -     |
| Vukovar           | -     |
| Virovitica        | pijac |
| Mačkovac          | -     |
| Glina             | plac  |
| Topusko           | plac  |
| Karlovac          | plac  |
| Čabar             | plac  |
| Slavetić          | plac  |
| Velika Mlaka      | plac  |
| Zagreb            | plac  |
| Šenkovec          | plac  |
| Dubravica         | plac  |
| Gornje Jesenje    | plac  |
| Bednja            | plac  |
| Petrijanec        | plac  |
| Varaždin          | plac  |
| Držimurec-Strelec | plac  |
| Miholec           | plac  |
| Đurđevac          | plac  |

Außer in Virovitica, wo man *pijac* sagt, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *plac* verwendet. Die Informantinnen für Osijek, Vukovar und Mačkovac gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *plac* sechzehnmal vorkommt und die Variante *pijac* nur einmal.

Kram – nevrijedna roba

IX/3/2

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| Osijek            | krama       |
| Vukovar           | -           |
| Virovitica        | krama       |
| Mačkovac          | krama       |
| Glina             | krama       |
| Topusko           | krama       |
| Karlovac          | krama       |
| Čabar             | kramarija   |
| Slavetić          | krama       |
| Velika Mlaka      | krama       |
| Zagreb            | krama       |
| Šenkovec          | krama       |
| Dubravica         | krama       |
| Gornje Jesenje    | stara krama |
| Bednja            | krouma      |
| Petrijanec        | stara krama |
| Varaždin          | krama       |
| Držimurec-Strelec | kroama      |
| Miholec           | stara krama |
| Đurđevac          | krama       |

In Čabar sagt man *kramarija*, in Bednja *krouma*, in Držimurec-Strelec *kroama*, in Gornje Jesenje, Petrijanec und Miholec heißt es *stara krama*, und in allen anderen Ortschaften wird die Bezeichnung *krama* verwendet. Die Informantin für Vukovar gab keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *krama* sechzehnmal vorkommt und die anderen drei Varianten nur einmal vorkommen.

Kellnerin – konobarica

IX/3/3

|                   |           |
|-------------------|-----------|
| Osijek            | kelnerica |
| Vukovar           | kelnerica |
| Virovitica        | kelnerica |
| Mačkovac          | -         |
| Glina             | -         |
| Topusko           | kelnerica |
| Karlovac          | kelnerica |
| Čabar             | -         |
| Slavetić          | kelnerica |
| Velika Mlaka      | kelnerica |
| Zagreb            | kelnerica |
| Šenkovec          | kelnarica |
| Dubravica         | kelnarica |
| Gornje Jesenje    | kelnerica |
| Bednja            | kelnerica |
| Petrijanec        | kelnerica |
| Varaždin          | kelnerica |
| Držimurec-Strelec | kelnerica |
| Miholec           | kelnerica |
| Đurđevac          | kelnerica |

Außer in Šenkovec und Dubravica, wo man *kelnarica* sagt, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *kelnerica* verwendet. Die Informantinnen und Informanten für Mačkovac, Glina und Čabar gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *kelnerica* fünfzehnmal vorkommt und die Variante *kelnarica* nur zweimal.

## Ringenspiel – vrtuljak

IX/3/4

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| Osijek            | ringišpil   |
| Vukovar           | ringišpil   |
| Virovitica        | ringišpil   |
| Mačkovac          | ringišpir   |
| Glina             | ringišpil   |
| Topusko           | ringlšpingl |
| Karlovac          | ringišpil   |
| Čabar             | ringešpil   |
| Slavetić          | ringešpil   |
| Velika Mlaka      | ringišpil   |
| Zagreb            | ringišpil   |
| Šenkovec          | ringišpil   |
| Dubravica         | ringišpil   |
| Gornje Jesenje    | ringišpil   |
| Bednja            | ringišpil   |
| Petrijanec        | ringlišpil  |
| Varaždin          | ringišpil   |
| Držimurec-Strelec | ringišpil   |
| Miholec           | ringišpil   |
| Đurđevac          | ringišpil   |

Außer in Mačkovac, wo man *ringišpir* sagt, in Topusko, wo man *ringlšpingl* verwendet, in Čabar und Slavetić, wo man *ringešpil* sagt, und in Petrijanec, wo es *ringlišpil* heißt, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *ringišpil* verwendet. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *ringišpil* fünfzehnmal vorkommt, die Variante *ringešpil* zweimal und die Varianten *ringišpir*, *ringlšpingl* und *ringlišpil* nur einmal vorkommen.

Schwarzhändler / Schmuggler – krijumčar, preprodavač

IX/4/1

|                   |         |
|-------------------|---------|
| Osijek            | švercer |
| Vukovar           | švercer |
| Virovitica        | švercer |
| Mačkovac          | švercer |
| Glina             | švercer |
| Topusko           | švercer |
| Karlovac          | švercer |
| Čabar             | žmuklar |
| Slavetić          | švercer |
| Velika Mlaka      | švercer |
| Zagreb            | švercer |
| Šenkovec          | švercar |
| Dubravica         | švercer |
| Gornje Jesenje    | švercer |
| Bednja            | švercar |
| Petrijanec        | švercer |
| Varaždin          | švercer |
| Držimurec-Strelec | švercer |
| Miholec           | švercar |
| Đurđevac          | švercer |

Außer in Šenkovec, Bednja und Miholec, wo man *švercar* sagt, und in Čabar, wo man *žmuklar* verwendet, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *švercer* verwendet. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *švercer* sechzehnmal vorkommt, die Variante *švercar* dreimal und die Variante *žmuklar* nur einmal.

Ringelreihe – vrsta dječjeg kola

IX/4/2

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| Osijek            | ringe ringe raja |
| Vukovar           | ringe ringe raja |
| Virovitica        | ringe raja       |
| Mačkovac          | ringe ringe jaja |
| Glina             | ringe ringe raja |
| Topusko           | -                |
| Karlovac          | ringe ringe raja |
| Čabar             | ringe raja       |
| Slavetić          | ringe ringe raja |
| Velika Mlaka      | ringe ringe raja |
| Zagreb            | ringe raja       |
| Šenkovec          | ringe ringe raja |
| Dubravica         | ringa raja       |
| Gornje Jesenje    | ringe ringe jaja |
| Bednja            | ringe raja       |
| Petrijanec        | ringa raja       |
| Varaždin          | ringa ringa raja |
| Držimurec-Strelec | ringe raja       |
| Miholec           | ringe ringe raja |
| Đurđevac          | ringe raja       |

Fast in allen Ortschaften wird die gleiche Bezeichnung für das Wort „Ringenspiel“ verwendet. Den Unterschied findet man meistens nur in einem Laut und in der Wiederholung des Wortes (*ringe ringe ringe raja*). In Virovitica, Čabar, Zagreb, Bednja, Držimurec-Strelec und Đurđevac sagt man *ringe raja* und in Osijek, Vukovar, Glina, Karlovac, Slavetić, Velika Mlaka, Šenkovec und Miholec wird die Bezeichnung *ringe ringe raja* verwendet. In Mačkovac und Gornje Jesenje sagt man *ringe ringe jaja*, in Varaždin sagt man *ringa ringa raja* und in Dubravica nur *ringa raja*. Die Informantin für Topusko gab keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *ringe ringe raja* achtmal, die Variante *ringe raja* sechsmal, die Variante *ringe ringe jaja* zweimal und die Varianten *ringa raja* und *ringa ringa raja* nur einmal vorkommen.

Zehner Kartenspiel) – desetka karta)

IX/4/3

|                   |                 |
|-------------------|-----------------|
| Osijek            | cener           |
| Vukovar           | cener           |
| Virovitica        | cener           |
| Mačkovac          | cener           |
| Glina             | cener           |
| Topusko           | cener           |
| Karlovac          | -               |
| Čabar             | desetka / cener |
| Slavetić          | cener           |
| Velika Mlaka      | cener           |
| Zagreb            | cener           |
| Šenkovec          | cenar           |
| Dubravica         | cener           |
| Gornje Jesenje    | cenar           |
| Bednja            | cenur           |
| Petrijanec        | cener           |
| Varaždin          | cener           |
| Držimorec-Strelec | cener           |
| Miholec           | -               |
| Đurđevac          | cener           |

Außer in Šenkovec und Gornje Jesenje, wo man *cenar* sagt, und in Bednja, wo man *cenur* sagt, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *cener* verwendet. In Čabar sagt man auch noch *desetka*. Die Informantinnen und Informanten für Karlovac und Miholec gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *cener* fünfzehnmal vorkommt, die Variante *cenar* zweimal und die Varianten *cenur* und *desetka* nur einmal vorkommen.

zwanzig Kartenspiel) – dvadeset bodova u kartama)

IX/4/4

|                   |           |
|-------------------|-----------|
| Osijek            | cvancih   |
| Vukovar           | cvancig   |
| Virovitica        | cvancig   |
| Mačkovac          | -         |
| Glina             | cvancig   |
| Topusko           | cvancig   |
| Karlovac          | -         |
| Čabar             | cvancig   |
| Slavetić          | cvancig   |
| Velika Mlaka      | cvancig   |
| Zagreb            | cvancig   |
| Šenkovec          | cvanciger |
| Dubravica         | cvancig   |
| Gornje Jesenje    | cvancig   |
| Bednja            | cvancig   |
| Petrijanec        | cvancig   |
| Varaždin          | cvancig   |
| Držimurec-Strelec | cvancig   |
| Miholec           | cvancig   |
| Đurđevac          | cvancig   |

Außer in Osijek, wo man *cvancih* sagt, und in Šenkovec, wo es *cvanciger* heißt, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *cvancig* verwendet. Die Informantin für Mačkovac und der Informant für Karlovac gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *cvancig* sechzehnmal vorkommt und die Varianten *cvancih* und *cvanciger* nur einmal.

Schank ‚Theke‘ – šank, točionik

IX/5/1

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| Osijek            | šank        |
| Vukovar           | šank        |
| Virovitica        | šank        |
| Mačkovac          | šank        |
| Glina             | šank        |
| Topusko           | šank        |
| Karlovac          | šank        |
| Čabar             | šank        |
| Slavetić          | šank        |
| Velika Mlaka      | šank        |
| Zagreb            | šank        |
| Šenkovec          | šank        |
| Dubravica         | šank        |
| Gornje Jesenje    | šank        |
| Bednja            | šank        |
| Petrijanec        | šank        |
| Varaždin          | pult / šank |
| Držimurec-Strelec | šank        |
| Miholec           | šank        |
| Đurđevac          | šank        |

Während der Befragung wurde für das Wort „Schank Theke)“ in allen Ortschaften die Bezeichnung *šank* verwendet, wobei man in Varaždin auch die Bezeichnung *pult* verwendet. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *šank* zwanzigmal vorkommt, wobei die Variante *pult* auch einmal als Alternative vorkommt.

Karten-)spiel – špil / komplet karata

IX/5/2

|                   |      |
|-------------------|------|
| Osijek            | špil |
| Vukovar           | špil |
| Virovitica        | špil |
| Mačkovac          | špil |
| Glina             | špil |
| Topusko           | -    |
| Karlovac          | špil |
| Čabar             | špil |
| Slavetić          | špil |
| Velika Mlaka      | špil |
| Zagreb            | špil |
| Šenkovec          | špil |
| Dubravica         | špil |
| Gornje Jesenje    | špil |
| Bednja            | špil |
| Petrijanec        | špil |
| Varaždin          | špil |
| Držimurec-Strelec | špil |
| Miholec           | -    |
| Đurđevac          | špil |

Während der Befragung wurde für das Wort „Karten-)spiel“ in allen Ortschaften die Bezeichnung *špil* verwendet. Die Informantinnen für Topusko und Miholec gaben keine Angabe für dieses Wort. Die Variante *špil* kommt also achtzehnmal vor.

Herz Kartenspiel) – srce boja u kartama)

IX/5/3

|                   |      |
|-------------------|------|
| Osijek            | herc |
| Vukovar           | herc |
| Virovitica        | herc |
| Mačkovac          | herc |
| Glina             | herc |
| Topusko           | herc |
| Karlovac          | -    |
| Čabar             | herc |
| Slavetić          | herc |
| Velika Mlaka      | herc |
| Zagreb            | herc |
| Šenkovec          | herc |
| Dubravica         | herc |
| Gornje Jesenje    | herc |
| Bednja            | herc |
| Petrijanec        | herc |
| Varaždin          | herc |
| Držimurec-Strelec | herc |
| Miholec           | herc |
| Đurđevac          | herc |

Während der Befragung wurde für das Wort „Herz Kartenspiel“ in allen Ortschaften die Bezeichnung *herc* verwendet. Der Informant für Karlovac gab keine Angabe für dieses Wort. Die Variante *herc* kommt hier neunzehnmal vor.

vierzig Kartenspiel) – četrdeset bodova u kartama)

IX/5/4

|                   |          |
|-------------------|----------|
| Osijek            | fircih   |
| Vukovar           | fircig   |
| Virovitica        | fircig   |
| Mačkovac          | -        |
| Glina             | fircig   |
| Topusko           | fircig   |
| Karlovac          | -        |
| Čabar             | fircig   |
| Slavetić          | fircig   |
| Velika Mlaka      | fircig   |
| Zagreb            | fircig   |
| Šenkovec          | firciger |
| Dubravica         | fircig   |
| Gornje Jesenje    | fircig   |
| Bednja            | fircig   |
| Petrijanec        | fircig   |
| Varaždin          | fircig   |
| Držimurec-Strelec | fircig   |
| Miholec           | fircig   |
| Đurđevac          | fircig   |

Außer in Osijek, wo man *fircih* sagt, und in Šenkovec, wo es *firciger* heißt, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *fircig* verwendet. Die Informantin für Mačkovac und der Informant für Karlovac gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *fircig* sechzehnmal vorkommt und die Varianten *fircih* und *firciger* nur einmal.

Feierabend – kraj radnog vremena gostionice

IX/6/1

|                   |         |
|-------------------|---------|
| Osijek            | fajrunt |
| Vukovar           | fajrunt |
| Virovitica        | fajrunt |
| Mačkovac          | fajrunt |
| Glina             | fajrunt |
| Topusko           | -       |
| Karlovac          | fajrunt |
| Čabar             | fajrunt |
| Slavetić          | fajrunt |
| Velika Mlaka      | fajrunt |
| Zagreb            | fajrunt |
| Šenkovec          | fajrunt |
| Dubravica         | fajrunt |
| Gornje Jesenje    | fajrunt |
| Bednja            | fajrunt |
| Petrijanec        | fajrunt |
| Varaždin          | fajrunt |
| Držimurec-Strelec | fajrunt |
| Miholec           | fajrunt |
| Đurđevac          | fajrunt |

Während der Befragung wurde für das Wort „Feierabend“ in allen Ortschaften die Bezeichnung *fajrunt* verwendet. Die Informantin für Topusko gab keine Angabe für dieses Wort. Die Variante *fajrunt* kommt neunzehnmal vor.

sie schnapsen Kartenspiel) – oni kartaju šnaps

IX/6/2

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| Osijek            | igraju) šnaps    |
| Vukovar           | -                |
| Virovitica        | igraju šnaps     |
| Mačkovac          | -                |
| Glina             | oni šnapsaju     |
| Topusko           | šnapsaju         |
| Karlovac          | šnapsaju         |
| Čabar             | oni igraju šnaps |
| Slavetić          | igraju šnaps     |
| Velika Mlaka      | oni se šnapsaju  |
| Zagreb            | oni se šnapsaju  |
| Šenkovec          | oni se šnapsaju  |
| Dubravica         | oni se šnapsaju  |
| Gornje Jesenje    | oni se šnapsaju  |
| Bednja            | oni se šnapsaju  |
| Petrijanec        | oni se šnapsaju  |
| Varaždin          | oni se šnapsaju  |
| Držimurec-Strelec | šnapsaju         |
| Miholec           | šnapsaju         |
| Đurđevac          | oni se šnapsaju  |

Außer in Osijek, Virovitica und Slavetić, wo man *oni igraju) šnaps* sagt, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *oni se) šnapsaju* verwendet. Die Informantinnen für Vukovar und Mačkovac gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *oni se) šnapsaju* fünfzehnmal und die Variante *oni igraju) šnaps* viermal vorkommen.

über ‚höherer Kartenwert‘ – jača karta

IX/6/3

|                   |      |
|-------------------|------|
| Osijek            | iber |
| Vukovar           | -    |
| Virovitica        | iber |
| Mačkovac          | iber |
| Glina             | iber |
| Topusko           | -    |
| Karlovac          | -    |
| Čabar             | iber |
| Slavetić          | iber |
| Velika Mlaka      | iber |
| Zagreb            | iber |
| Šenkovec          | iber |
| Dubravica         | iber |
| Gornje Jesenje    | iber |
| Bednja            | iber |
| Petrijanec        | iber |
| Varaždin          | iber |
| Držimurec-Strelec | iber |
| Miholec           | iber |
| Đurđevac          | iber |

Während der Befragung wurde für das Wort „über ‚höherer Kartenwert‘“ in allen Ortschaften die Bezeichnung *iber* verwendet. Die Informantinnen und Informanten für Vukovar, Topusko und Karlovac gaben keine Angabe für dieses Wort. Die Variante *iber* kommt siebzehnmals vor.

Stich Kartenspiel) – štih u kartama)

IX/6/4

|                   |      |
|-------------------|------|
| Osijek            | štih |
| Vukovar           | štih |
| Virovitica        | štih |
| Mačkovac          | štih |
| Glina             | štih |
| Topusko           | štih |
| Karlovac          | štih |
| Čabar             | štih |
| Slavetić          | štij |
| Velika Mlaka      | štih |
| Zagreb            | štih |
| Šenkovec          | štih |
| Dubravica         | šteh |
| Gornje Jesenje    | štih |
| Bednja            | štih |
| Petrijanec        | štih |
| Varaždin          | štih |
| Držimurec-Strelec | štih |
| Miholec           | štih |
| Đurđevac          | štij |

Außer in Slavetić und Đurđevac, wo man *štij* sagt, und in Dubravica, wo man die Bezeichnung *šteh* verwendet, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *štih* verwendet. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *štih* siebzehnmal, die Variante *štij* zweimal und die Variante *šteh* nur einmal vorkommt.

#### 4. Schlussfolgerung

Das Ziel dieser Masterarbeit war es, die morphologischen Variationen anhand von 48 deutschen Lehnwörtern im sprechenden Atlas *Austriazismen und Germanismen im Kroatischen* zu analysieren und ihre Häufigkeit festzustellen. Nach der Analyse konnten die Variationen in drei Gruppen eingeteilt werden. Die erste Gruppe wäre diejenige, wo nur eine Bezeichnung für die entsprechenden Germanismen bzw. Austriazismen verwendet wird. In der zweiten Gruppe befinden sich Germanismen bzw. Austriazismen, für die man im Kroatischen zwei bis drei verschiedene Bezeichnungen verwendet, und die dritte Gruppe ist diejenige, in der mehr als drei Bezeichnungen für die entsprechenden Germanismen bzw. Austriazismen verwendet werden.

Die Untersuchungsergebnisse zeigen, dass die erste Gruppe im Kroatischen am wenigsten vertreten ist. In dieser Gruppe gibt es neun deutsche Lehnwörter, für die in allen zwanzigOrtschaften die gleiche Bezeichnung verwendet wird. Das sind folgende Wörter:

- 1) Getriebe **getriba**
- 2) Spinat **špinat**
- 3) Paradeiser ‚Tomate‘ **paradajz**
- 4) Verkaufsstand **štand**
- 5) Schank ‚Theke‘ **šank**
- 6) Karten-)spiel **špil**
- 7) Herz ‚im Kartenspiel‘ **herc**
- 8) Feierabend **fajrunt**
- 9) über ‚höherer Kartenwert‘ **iber**

In der zweiten Gruppe gibt es insgesamt zwanzigdeutsche Lehnwörter, für die man zwei bis drei verschiedene Bezeichnungen verwendet. Das sind folgende Wörter:

- 1) er schaltet **šalta** 18, **šolta** 1
- 2) Kupplung **kuplung** 15, **kuplunk** 2, **kumpluk** 1
- 3) Auspuff **auspuh** 17, **aspuh** 3
- 4) Anlasser ‚Starter‘ **anlaser** 15, **ajnlaser** 2, **anaser** 1
- 5) Chauffeurscheibe ‚Windschutzscheibe‘ **šoferšajba** 18, **šoferšajbna** 1, **šajba** 1
- 6) Kohl **kelj** 17, **kel** 3

- 7) Spritze **šprica** 17, **špric-kanta** 1
- 8) er spritzt **on šprica** 17, **on prska** 1
- 9) Presse **preša** 18, **prešo** 1, **prašo** 1
- 10) Lager **lager** 16, **skladište** 2, **lauger** 1
- 11) Wirt **birtaš** 12, **birtijaš** 3, **bertaš** 1
- 12) Kellner **kelner** 16, **kelnar** 1
- 13) sie tanzen **tancaju** 16, **tancadu** 1, **plišeju** 1
- 14) (Markt-)platz **plac** 16, **pijac** 1
- 15) Kellnerin **kelnerica** 15, **kelnarica** 2
- 16) Schwarzhändler/Schmuggler **švercer** 16, **švercar** 3, **žmuklar** 1
- 17) zwanzig ‚im Kartenspiel‘ **cvancig** 16, **cvancih** 1, **cvanciger** 1
- 18) vierzig ‚im Kartenspiel‘ **fircig** 16, **fircih** 1, **firciger** 1
- 19) sie schnapsen ‚Kartenspiel‘ **oni se šnapsaju** 15, **oni igraju šnaps** 3
- 20) Stich ‚im Kartenspiel‘ **štih** 17, **štij** 2, **šteh** 1

In der dritten Gruppe befinden sich die restlichen neunzehndeutschen Lehnwörter, für die man mehr als drei Bezeichnungen verwendet, und das sind folgende Wörter:

- 1) Schiene **šina** 11, **šinja** 5, **šija** 2, **šine** 1
- 2) sie gehen spazieren **špancieraju** 11, **šeću/špancierung** 1, **špancieradu** 1, **špancieraju** 1, **špancieraju** 1, **španceraju** 1
- 3) Pflanze **flanci** 6, **flanac** 3, **flanca** 3, **flanc** 3, **flanki** 1, **flanec** 1
- 4) sie stutzt **štuca** 11, **lama/štuca** 1, **obrezuje** 1, **štuca** 1, **štruca** 1, **štüca** 1, **ščuca** 1
- 5) Karfiol **karfiol** 14, **karfijol** 2, **karfijola** 2, **cvjetača/karfiol** 1
- 6) Petersilie **peršin** 11, **peršun** 6, **petrožul** 1, **petrošin** 1, **petrožil** 1
- 7) Lorbeer **lorber** 8, **lorbek** 4, **lorbik** 1, **lovor** 1
- 8) Ribisel ‚Johannisbeere‘ **ribizl** 10, **ribizlin** 6, **ribizljin** 2, **ribizel** 1, **ribiz** 1
- 9) sie pressen **prešaju** 18, **presaju** 1, **prašodu** 1, **cijede/prešaju**
- 10) Grundbirne ‚Kartoffel‘ **krumpir** 16, **krompir** 1, **krempir** 1, **kampir** 1, **kalampir**
- 11) Grünzeug **grincajg** 12, **grincek** 4, **grincajh** 1, **grinceng** 1
- 12) Schwefel **žveplo** 6, **žveplin** 2, **sumpor** 2, **žvuple** 2, **žveflo** 1, **žvaplo** 1
- 13) Wirtshaus **birtija** 15, **bertija** 1, **birtijo** 1, **krčma** 1, **oštarija** 1
- 14) Trinkgeld **tringelt** 15, **tringet** 3, **bakšiš** 2, **trinket** 1
- 15) Auslage **auslog** 3, **auzlog** 3, **auzlag** 3, **izlog** 3, **auzluk** 1

- 16) Kram **krama** 16, **kramarija** 1, **krouma** 1, **kroama** 1
- 17) Ringelspiel **ringišpil** 15, **ringešpil** 2, **ringišpir** 1, **ringlšpingl** 1, **ringlišpil** 1
- 18) Ringelreihe **ringe ringe raja** 8, **ringe raja** 6, **ringe ringe jaja** 2, **ringa ringa raja** 1, **ringa raja** 1
- 19) Zehner ‚im Kartenspiel‘ **cener** 15, **cenar** 2, **cenur** 1, **desetka** 1

Interessant ist, dass die Lehnwörter aus der ersten Gruppe meistens so auch in der kroatischen Standardsprache verwendet werden. Das könnte auch einer der Gründe sein, dass man die gleichen Bezeichnungen in allen Ortschaften, die im sprechenden Atlas vertreten sind, verwendet. Bei der zweiten und dritten Gruppe ist die Situation wesentlich komplizierter, denn hier gibt es viele verschiedene Varianten für jedes deutsche Lehnwort. Meistens wird für ein Lehnwort in ungefähr zwei Drittel der Ortschaften die gleiche Bezeichnung verwendet, und im restlichen Drittel findet man dann andere Varianten. Nach der Analyse kann man deutlich sehen, dass die meisten Unterschiede in den Ortschaften *Čabar*, *Šenkovec* und insbesondere in *Bednja* vorkommen. Unterschiede sieht man auch in vielen anderen Ortschaften, obwohl nicht in einer so großen Anzahl wie in den vorher erwähnten Ortschaften. Weitere Orte, in denen verschiedene Varianten vorkommen, sind: *Slavetić*, *Osijek*, *Petrijanec*, *Miholec*, *Držimurec-Strelec*, *Đurđevac*, *Dubravica*, *Velika Mlaka* und *Gornje Jesenje*. Da es so viele Variationen in so vielen Ortschaften gibt, ist es schwierig, eine definitive Schlussfolgerung daraus zu ziehen, doch man kann mit Sicherheit behaupten, dass verschiedene Dialekte eine wichtige Rolle bei der großen Anzahl der Variationen spielen. So verwundert es nicht, dass z.B. in *Bednja* so viele unterschiedliche Variationen vorkommen, denn in manchen Wörtern kann man deutlich den spezifischen Ortsdialekt aus diesem Ort hören: Z. B. bei dem Ausdruck *sie stutzt* sagt man in *Bednja* „*ona štouca*“, während in den meisten Ortschaften „*ona štuca*“ gesagt wird. Leider sind die Variationen nicht konstant. Manchmal kommen sie in einem Ort vor und dann, für ein anderes Lehnwort, in einem anderen Ort. Jedoch war es interessant zu sehen, dass es so viele Variationen gibt, und ich bin mir sicher, dass es noch viel Platz für weitere Untersuchungen auf diesem Gebiet gibt.

## Anhang

### Verzeichnis der Varianten der Germanismen im sprechenden Atlas nach den Sachgebieten

1. **Schiene – tračnica** šina 11, šinja 5, šija 2, šine 1
2. **er schaltet – on mijenja brzine** šalta 18, šolta 1
3. **Kupplung – spojka, kvačilo** kuplung 15, kuplunk 2, kumpluk 1
4. **Auspuff – auspuh, ispušna cijev** auspuh 17, aspuh 3
5. **sie gehen spazieren – oni šeću** španciraju 11, šeću/špancirung 1, španciradu 1, španciaraju 1, špancjeraju 1, španceraju 1
6. **Getriebe – mijenjač, prenosnik sile** getriba 19
7. **Anlasser ‚Starter‘ – pokretač motora** anlaser 15, ajnlaser 2, anaser 1
8. **Chauffeurscheibe ‚Windschutzscheibe‘ – vjetrobran** šoferšajba 18, šoferšajbna 1, šajba 1
9. **Pflanze – sadnica** flanci 6, flanac 3, flanca 3, flanc 3, flanki 1, flanc 1
10. **Kohl – kelj** kelj 17, kel 3
11. **Spinat – špinat** špinat 20
12. **sie stutzt – ona podrezuje** štuca 11, lama/štuca 1, obrezuje 1, štouca 1, štruca 1, štüca 1, ščuca 1
13. **Karfiol – cvjetača** karfiol 14, karfijol 2, karfijola 2, cvjetača/karfiol 1
14. **Petersilie – peršin** peršin 11, peršun 6, petrožul 1, petrošin 1, petrožil 1
15. **Lorbeer – lovor** lorber 8, lorbek 4, lorbik 1, lovor 1
16. **Spritze – prskalica** šprica 17, špric-kanta 1
17. **Paradeiser ‚Tomate‘ – rajčica** paradajz 20
18. **Ribisel ‚Johannisbeere‘ – ribizl** ribizl 10, ribizlin 6, ribizljin 2, ribizel 1, ribiz 1
19. **sie pressen – oni tiješte, prešaju** prešaju 18, presaju 1, prašodu 1, cijede/prešaju 1
20. **er spritzt – on prska** on šprica 17, on prska 1
21. **Grundbirne ‚Kartoffel‘ – krumpir** krumpir 16, krompir 1, krempir 1, kampir 1, kalampir 1
22. **Grünzeug – zelenjava za juhu, grincajg** grincajg 12, grincek 4, grincajh 1, grinceng 1
23. **Presse – tijesak, preša** preša 18, prešo 1, prašo 1

24. **Schwefel** – **sumpor** žveplo 6, žveplin 2, sumpor 2, žvuple 2, žveflo 1, žvaplo 1
25. **Lager** – **skladište** lager 16, skladište 2, lauger 1
26. **Wirt** – **gostioničar** birtaš 12, birtijaš 3, bertaš 1
27. **Wirtshaus** – **gostionica** birtija 15, bertija 1, birtijo 1, krčma 1, oštarija 1
28. **Trinkgeld** – **napojnica** tringelt 15, tringet 3, bakšiš 2, trinket 1
29. **Auslage** – **izlog** auslog 3, auzlog 3, auzlag 3, izlog 3, auzluk 1
30. **Verkaufsstand** – **štanđ** štanđ 20
31. **Kellner** – **konobar** kelner 16, kelnar 1
32. **sie tanzen** – **one plešu** tancaju 16, tancadu 1, plišeju 1
33. **Markt-platz** – **tržnica** plac 16, pijac 1
34. **Kram** – **nevrijedna roba** krama 16, kramarija 1, krouma 1, kroama 1
35. **Kellnerin** – **konobarica** kelnerica 15, kelnarica 2
36. **Ringenspiel** – **vrtuljak** ringišpil 15, ringešpil 2, ringišpir 1, ringlšpingl 1, ringlišpil 1
37. **Schwarzhändler / Schmuggler** – **krijumčar, preprodavač** švercer 16, švercar 3, žmuklar 1
38. **Ringelreihe** – **vrsta dječjeg kola** ringe ringe raja 8, ringe raja 6, ringe ringe jaja 2, ringa raja 1, ringa ringa raja 1
39. **Zehner Kartenspiel** – **desetka karta** cener 15, cenar 2, cenur 1, desetka 1
40. **zwanzig Kartenspiel** – **dvadeset bodova u kartama** cvancig 16, cvancih 1, cvanciger 1
41. **Schank ,Theke‘** – **šank, točionik** šank 20, pult 1
42. **Karten-spiel** – **špil / komplet karata** špil 18
43. **Herz Kartenspiel** – **srce boja u kartama** herc 19
44. **vierzig Kartenspiel** – **četrdeset bodova u kartama** fircig 16, firciger 1, fircih 1
45. **Feierabend** – **kraj radnog vremena gostionice** fajrunt 19
46. **sie schnapsen Kartenspiel** – **oni kartaju šnaps** oni se šnapsaju 15, oni igraju šnaps 4
47. **über ,höherer Kartenwert‘** – **jača karta** iber 17
48. **Stich Kartenspiel** – **štih u kartama** štih 17, štij 2, šteh 1

## Literaturverzeichnis

1. Binder, Theo. 2006. *Njemačke posuđenice u hrvatskom govoru Osijeka*. Preveo i za tisak priredio Velimir Petrović. Zagreb: Odsjek za germanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu i FF press.
2. Glovacki-Bernardi, Zrinjka. 1998. *Deutsche Lehnwörter in der Stadtsprache von Zagreb*. Frankfurt/Main: Peter Lang: 95-249 [objavljeno u istoj publikaciji s radom Stanka Žepića *deutsche Grammatiken kroatischer Verfasser in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts*, 9-94].
3. Piškorec, Velimir. 1997. *Das deutsche Lehngut in der kajkavisch-kroatischen Mundart von Đurđevac*. Frankfurt/Main (...): Peter Lang.
4. Piškorec, Velimir. 2005. *Germanizmi u govorima đurđevečke Podravine*. Zagreb: Odsjek za germanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu / FF press.
5. Piškorec, Velimir. 2016. *Od gojzerice do dindrice; Austrijacizmi i germanizmi u hrvatskome jeziku*. Muzej Grada Đurđevca, Đurđevac.
6. Piškorec, Velimir i Hannes Scheutz. 2003. *Deutsch-kroatische Lehnwortphonologie: Deutsche Lehnwörter in den Dialekten der Podravina*. „Suvremena lingvistika“, 29: 121-143.
7. Piškorec, Velimir i Hannes Scheutz. 2005. *Deutsch-kroatischer Sprachkontakt an der Habsburgergrenze. Germanismen in den Dialekten von Podravina*. „Zagreber Germanistische Beiträge“, 13: 285-307.
8. Piškorec, Velimir i Hannes Scheutz. 2016. *Austrijacizmi i Germanizmi u hrvatskome jeziku / Austriazismen und Germanismen im Kroatischen*. Internet.  
<https://sprachatlas.at/lehnwoerter/data/atlas>
9. Scheutz, Hannes. 2008. *Die Dialekte des Salzkammergutes. Eine sprechende Landkarte auf CD-ROM mit ausführlichem Begleitheft*. Salzburg.
10. Scheutz, Hannes. 2009a. *Drent und herent. Dialekte im salzburgisch-bayerischen Grenzgebiet. Mit einem sprechenden Dialektatlas auf CD-ROM*. 2. Aufl. Salzburg: EuRegio.
11. Scheutz, Hannes. 2009b. *Deutsche Dialekte im Alpenraum*. Internet.  
<http://www.argealp.org/atlas/>
12. Štebih, Barbara. 2010. *Germanizmi u kajkavskome književnom jeziku*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.